

TOMÁS GONZALO SANTOS, M^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO
ANA T. GONZÁLEZ HERNÁNDEZ y JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO (Eds.)

TEXTO, GÉNERO Y DISCURSO EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO



AQUILAFUENTE
A

Ediciones Universidad
Salamanca

TOMÁS GONZALO SANTOS
M^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO ANA
T. GONZÁLEZ HERNÁNDEZ
JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO
(Editores)

TEXTO, GÉNERO Y DISCURSO
EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO

SEPARATA

Gramática(s) y discurso

Jesús F. Vázquez Molina



Ediciones Universidad
Salamanca

AQUILAFUENTE, 216

©
Ediciones Universidad de Salamanca
y los autores

1.ª edición: marzo, 2016
I.S.B.N.: 978-84-9012-516-8
Depósito legal: S.115-2016

Motivo de cubierta:
Antigua Librería de la Universidad de Salamanca (detalle)

Este volumen ha sido editado gracias a la colaboración del Ministerio de Ciencia e Innovación,
la Asociación de Francesistas de la Universidad Española
y el Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Salamanca

La obra ha sido coordinada por
Tomás Gonzalo Santos

Ediciones Universidad de Salamanca
Plaza San Benito, s/n
E-37002 Salamanca (España)
<http://www.eusal.es>
eus@usal.es

Impreso en España - Printed in Spain

Composición:
Cícero, S. L.
Tel.: 923 123 226
37007 Salamanca (España)

Impresión y encuadernación:
Imprenta Kadmos
Tel.: 923 281 239
37002 Salamanca (España)

*Todos los derechos reservados.
Ni la totalidad ni parte de este libro
pueden reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito de
Ediciones Universidad de Salamanca*



CEP. Servicio de Bibliotecas

TEXTO, género y discurso en el ámbito francófono / Tomás Gonzalo Santos [y otros] (editores).
—1a. ed.—Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca, 2016

976 p. — (Colección Aquilafuente ; 216)

Textos en español y francés

Recoge parte de las comunicaciones presentadas en el XVII coloquio de la Asociación de Profesores de Francés
de la Universidad Española.

1. Francés (Lengua)-Análisis del discurso-Congresos. 2. Francés (Lengua)-Estudio y enseñanza-Congresos.
3. Literatura francesa-Historia y crítica-Congresos. I. Gonzalo Santos, Tomás, editor

811.133.1'42(063)

811.133.1:37(063)

821.133.1.09(063)

Índice general

PRESENTACIÓN	17
--------------------	----

ANÁLISIS DEL DISCURSO, COHESIÓN Y PROGRESIÓN TEXTUALES

Les concepts de <i>Textes, Genres, Discours</i> pour l'analyse textuelle des discours JEAN-MICHEL ADAM.....	21
Gramática(s) y discurso JESÚS F. VÁZQUEZ MOLINA.....	39
El funcionamiento de las formas relativas: de los usos normativos a los no prototípicos JUAN ANTONIO COMPANY RICO.....	51
Structure pseudo-clivée et proforme. Étude contrastive : français/espagnol M ^a JOSEFA MARCOS GARCÍA	63

GÉNERO Y DISCURSO, TRADUCCIÓN Y CONTEXTO INTERCULTURAL

L'interprétariat en milieu social comme nouveau genre de médiation interculturelle : l'exemple de la Banque interrégionale d'interprètes de Montréal JUAN JIMÉNEZ SALCEDO.....	75
Los medios de comunicación en una comunidad bilingüe: factores sociales que influyen en la elección de lengua. El caso de Sudbury (Canadá) M ^a TERESA PISA CAÑETE	85
Genre et construction énonciative dans le discours scientifique JOËLLE REY.....	97
Dénomination, définition et traduction en contexte interculturel : exemple du siège de repos DANIELLE DUBROCA GALIN.....	109

<i>On demande traducteur sachant repasser : pour un apprentissage de la traduction</i> NORMA RIBELLES HELLÍN	117
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

DISCURSO PEDAGÓGICO Y ADQUISICIÓN DE COMPETENCIAS EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS

La enseñanza de las lenguas vivas: visión metodológica de los pensionados de la Junta para la Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas (1908-1935) M ^a INMACULADA RIUS DALMAU.....	125
Didactique de l'intercompréhension plurilingue par l'exploitation des structures discursives ISABEL UZCANGA VIVAR	137
Les gestes emblématiques comme un composant dans le processus communicatif AHMED MALA	149
Criterios para la adquisición de la competencia fraseológica en FLE ANA TERESA GONZÁLEZ HERNÁNDEZ.....	155
Las paremias en la competencia comunicativa del francés actual con vistas a la enseñanza de lenguas JULIA SEVILLA MUÑOZ, MARINA GARCÍA YELO.....	169
Le discours comme aide à la progression de l'apprenant dans ses rapports à la parole étrangère : le cas du FLE en milieu universitaire JACKY VERRIER DELAHAIE.....	179

HIPERTEXTO, ENSEÑANZA DE LENGUAS Y NUEVAS TECNOLOGÍAS

Reflexiones sobre las aplicaciones pedagógicas de las nuevas tecnologías en la enseñanza-aprendizaje del FLE JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO	191
Aprendiendo y enseñando una lengua extranjera desde Internet: herramientas y recursos SEVERINA ÁLVAREZ GONZÁLEZ JUAN ÁNGEL MARTÍNEZ GARCÍA	201

Edublogs: ¿un nuevo reto en FLE?	
MERCEDES LÓPEZ SANTIAGO	209
Propuesta de actividades en la clase de lenguas extranjeras desde Internet	
JUAN ÁNGEL MARTÍNEZ GARCÍA	
SEVERINA ÁLVAREZ GONZÁLEZ	221
Mise en place d'un dispositif de formation en FLE/FLS sur une plateforme d'enseignement institutionnelle	
BRISA GÓMEZ ÁNGEL	
FRANÇOISE OLMO CAZEVIEILLE	235
Modelos de análisis para recursos lexicográficos en línea en el ámbito de la traducción	
ALFREDO ÁLVAREZ ÁLVAREZ.....	247
L'utilisation de l'hypertexte dans l'enseignement de la littérature d'enfance et de jeunesse	
M ^a LUISA TORRE MONTES	
M ^a JOSÉ SUEZA ESPEJO	257

TEXTOS, GÉNEROS Y DISCURSO EN LA EDAD MEDIA

El vino y las viandas de la mesa medieval. Presentación	
M ^a JESÚS SALINERO CASCANTE	269
Tipología textual en la obra de Huon Le Roi de Cambrai	
GLORIA RÍOS GUARDIOLA.....	281
Las imágenes del discurso de Razón en algunos manuscritos del <i>Roman de la Rose</i>	
DULCE M ^a GONZÁLEZ DORESTE.....	293
El discurso y la imagen del discurso en <i>Le Roman de la Rose</i> de Guillaume de Lorris	
M ^a DEL PILAR MENDOZA RAMOS.....	315
La ruta jacobea como espacio bélico: la batalla de Nájera (1367)	
IGNACIO IÑARREA LAS HERAS	327
Carta de Vicente Ferrer a Benedicto XIII sobre el anticristo: apuntes sobre la versión española	
SALVADOR RUBIO LEAL	341

TEXTOS Y GÉNEROS DE LOS SIGLOS XVII A XIX
EN FRANCIA: DE LA AUTOBIOGRAFÍA A LA NOVELA

La autobiografía en el método cartesiano JESÚS CAMARERO ARRIBAS	351
Escuchar <i>L'Astrée</i> . La recepción oral de la novela TOMÁS GONZALO SANTOS.....	365
La nouvelle du XVII ^e siècle, une technique en évolution : <i>Anaxandre</i> et <i>La princesse de Monpensier</i> M ^a MANUELA MERINO GARCÍA	377
El género del cuento en la segunda mitad del siglo XVIII: <i>Le Songe</i> , cuento alegórico de Loaisel de Tréogate ANTONIO JOSÉ DE VICENTE-YAGÜE JARA	391
Lo fantástico a partir de un texto inaugural: <i>Vathek</i> de Beckford MARÍA DOLORES RAJOY FEIJÓO	405
La Tierra o el eterno renacer: <i>Le Marteau Rouge</i> de George Sand M ^a TERESA LOZANO SAMPEDRO	419

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX EN FRANCIA:
DEL RELATO POÉTICO AL AUTOBIOGRÁFICO

La <i>Salomé</i> de Claude Cahun CRISTINA BALLESTÍN CUCALA	435
Del poema al relato poético en Jules Supervielle LOURDES CARRIEDO LÓPEZ	449
<i>Histoire d'un Blanc</i> de Philippe Soupault : une autobiographie sur- réaliste ? MYRIAM MALLART BRUSSOSA.....	461
Le genre épistolaire et le discours de soi et de la guerre : le cas d'Henri Thomas MARÍA PILAR SAIZ CERREDA.....	471
De <i>L'amant</i> de Mireille Sorgue à <i>L'amante</i> de François Solesmes : désir de l'être entre deux mains s'écrivant ou l'entre-deux dé- sirs d'être s'écrivant AMELIA PERAL CRESPO	479
J.M.G. Le Clézio et la quête de soi CRISTINA SOLÉ CASTELLS	489

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX: ESCRITURA
DRAMÁTICA Y POÉTICA EN LENGUA FRANCESA

L'adieu à la « pièce bien faite » dans l'œuvre de Michèle Fabien DOMINIQUE NINANNE	501
L'écriture dramatique en langue française de Matei Visniec : une exploration poétique du monde d'aujourd'hui à travers le prisme grossissant du surréalisme CÉCILE VILVANDRE DE SOUSA.....	509
Lucidité et pessimisme dans l'œuvre de Natacha de Pontcharra CLAUDE BENOIT.....	521
Yasmina Reza y el teatro "invisible". A propósito de <i>Une pièce espa- gnole</i> IGNACIO RAMOS GAY, STÉPHANIE LÓPEZ	527
Jean-Pierre Verheggen ou de l'art de mélang(u)er en Babelgique ANDRÉ BÉNIT.....	537

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX:
NARRATIVA EN LENGUA FRANCESA

La présence du corps dans l'écriture de Marie-Claire Blais EVA PICH PONCE	551
<i>Les Lettres chinoises</i> de Ying Chen: dos voces para una escritura mestiza OLAYA GONZÁLEZ DOPAZO.....	561
Les intertextualités garyennes dans la littérature québécoise hyper- contemporaine, nouvelle vague ? GENEVIÈVE ROLAND.....	571
Philippe Blasband : un romancier de la « littérature-monde » en français ? JULIE LÉONARD.....	585
Solitude et violences dans <i>Plus loin que la nuit</i> de Cécile Oumhani YOLANDA JOVER SILVESTRE.....	599
Mujeres y erotismo en la obra de Ahmadou Kourouma I. ESTHER GONZÁLEZ ALARCÓN.....	607
Las digresiones de los "griots" en las epopeyas africanas VICENTE ENRIQUE MONTES NOGALES	617

RECEPCIÓN DE TEXTOS Y GÉNEROS FRANCESES EN ESPAÑA

Maupassant y su obra en la prensa de Girona de finales del siglo XIX ANNA-MARIA CORREDOR PLAJA.....	631
La réception du naturalisme français en Espagne dans <i>La Ilustración española y americana</i> de 1880 à 1890 GABRIELLE MELISON-HIRCHWALD.....	647
El paso del naturalismo al espiritualismo en la revista <i>La Ilustración española y americana</i> (1891-1899) ÁNGELS RIBES DE DIOS	653
Influences de lectures françaises dans l'œuvre poétique d'Antonio Aparicio FABIENNE MARIA CAMARERO DELACROIX	665

GÉNERO DE VIAJES E IMAGOLOGÍA

Eugène-Louis Poitou: una visión negativa de la Andalucía del XIX ELENA SUÁREZ SÁNCHEZ.....	683
Sentido metafórico de la ilustración en el género de la literatura de viajes: el viaje a España de Poitou M ^a ELENA BAYNAT MONREAL	695
Il était une fois l'Afrique. Le discours sur la colonie dans les manuels de lecture de l'école primaire belge (1900-1939) LAURENCE BOUDART.....	709
La descripción en el relato de viajes modernista: la prosa impresionista de Enrique Gómez Carrillo MARÍA JOSÉ SUEZA ESPEJO	721
Representaciones de Canarias en la narrativa francesa reciente JOSÉ M. OLIVER CLARA CURELL	731

TRASVASE DE GÉNEROS: INTERTEXTUALIDAD Y REESCRITURAS

<i>La Commère</i> de Marivaux, ou la transposition du roman à la comédie M ^a TERESA RAMOS GÓMEZ.....	745
Le transfert de genres. Au sujet de deux épigraphes dans les <i>Odes</i> de Victor Hugo JOSÉ MANUEL LOSADA GOYA	759

Ironie, pratique réflexive et jeu intertextuel dans <i>Le pauvre chemisier</i> de Valery Larbaud MARIBEL CORBÍ SÁEZ.....	769
<i>Seul ce qui brûle</i> , de Christiane Singer : réécriture d'un conte de Marguerite de Navarre. LÍDIA ANOLL VENDRELL	781
Le jeu de l'intertextualité dans <i>Le vieux Chagrin</i> de Jacques Poulin LLUNA LLECHA LLOP GARCIA.....	793
Recreaciones contemporáneas de un mito literario: el detective de Baker Street ROSARIO ÁLVAREZ RUBIO.....	803

TRASVASE DE GÉNEROS: LITERATURA Y BELLAS ARTES, DISCURSO LITERARIO Y RELATO FÍLMICO

Tras las huellas del gato: De Manet a Baudelaire M ^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO	815
El reflejo de la sociedad quebequesa a través de las películas de Denys Arcand M ^a ÁNGELES LLORCA TONDA.....	827
L'art de parler français à travers les films de Denys Arcand CHRISTINE VERNA HAIZE	837
Alain Corneau, interprète cinématographique du discours littéraire d'Amélie Nothomb ÁNGELES SÁNCHEZ HERNÁNDEZ.....	845

EL DISCURSO MEDIÁTICO: TEXTOS, GÉNEROS Y SUBGÉNEROS

El género del suceso mediático (<i>fait divers</i>) y las características de la narración del acontecimiento en los textos de la prensa francesa: la mitificación del personaje y la proyección e identificación del lector JUAN HERRERO CECILIA	859
El maillot y su simbología en la lengua del ciclismo JAVIER HERRÁEZ PINDADO.....	875
L'adaptation publicitaire : la valeur ajoutée de la communication internationale ESTHER KWIK.....	885

Le message publicitaire en français et en espagnol d'Europe chez Danone. Stratégies communicatives et fonctions langagières CAROLINE LARMINAUX	897
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

EL DISCURSO POLÍTICO: TEXTOS, GÉNEROS Y SUBGÉNEROS

Neologismos y eufemismos, a propósito «du boubier irakien et au- tres dégats collatéraux» PERE SOLÀ.....	907
Avatares castellanos de <i>La Carmagnole</i> (I) ALBERTO SUPLOT RIPOLL	915
Avatares castellanos de <i>La Carmagnole</i> (II) ELÍAS MARTÍNEZ MUÑIZ	925
El discurso político en la canción comprometida ANA M ^a IGLESIAS BOTRÁN	939
Les Lumières en politique JEAN-MARIE GOULEMOT.....	951
ÍNDICE DE AUTORES	969

GRAMÁTICA Y DISCURSO(S)

JESÚS F. VÁZQUEZ MOLINA
Universidad de Extremadura

La lingüística, –la ‘moderna’– no menos que la ‘tradicional’ ha sido hasta ahora sustancialmente *lingüística de las lenguas*. Ahora bien, por más que esto sea debido a indudables necesidades de la investigación y la enseñanza, no es oportuno que se ignore la importancia de los otros dos planos: junto a la lingüística de las lenguas, hay sitio para una *lingüística del hablar* y para una *lingüística del discurso* (o del *texto*), igualmente necesarias para una comprensión efectiva del lenguaje (y necesarias también para entender mejor el funcionamiento de las lenguas como tales) (Coseriu, 1981: 275).

1. A PROPÓSITO DEL DISCURSO

RESULTA IMPOSIBLE, POR EVIDENTE FALTA DE espacio, hacer una introducción acerca de lo que se entiende por *discurso*, y de sus relaciones con otras nociones como el *enunciado* o el *texto*. Remito al lector al apartado *discours* del diccionario de Charaudeau y Maingueneau (2002), para una clarificación metodológica de este concepto¹. Digamos, eso sí, que hablar de una lingüística del discurso actualmente es, sobre todo, hacer referencia a un modo de ver la lengua que obviamente no es ajeno a la influencia de las corrientes pragmáticas que tanto han influido en la lingüística francesa contemporánea. A partir de esta premisa analiza-

¹ También puede consultarse el capítulo de “Introducción teórica” en Serrano (2006).

ré una buena muestra de los tratados gramaticales franceses, desde principios de los años 90 hasta la actualidad, con el fin de comprobar en qué medida esos enfoques han influido en gramáticas de muy variado género.

2. EL DISCURSO EN LAS GRAMÁTICAS DESCRIPTIVAS

Estas gramáticas de referencia y carácter general tienen una orientación preferentemente morfosintáctica, con una estructura temática que parte del estudio de categorías y funciones y termina con el análisis de la oración, considerada como la unidad por excelencia del análisis sintáctico, y por extensión gramatical. Esta orientación sigue siendo la de gramáticas clásicas como *Le Bon Usage*, incluyendo las reediciones elaboradas por Goosse, pero es también la de obras más recientes como la de Wilmet (2003), cuya progresión de contenidos va de la palabra a la oración. La obra de este último tiene el mérito de ser una especie de curso crítico de gramática francesa, exponiendo teorías y controversias lingüísticas en el ámbito gramatical, pero no incluye en absoluto ninguna de las nociones de los campos pragmático o discursivo. De los años 90 es también la de Béchade (1994), si bien no existe aquí la más mínima reflexión lingüística.

En este grupo hay que destacar sin duda la obra dirigida por Riegel (1994) constantemente reeditada desde entonces. No voy a resumir aquí todas sus cualidades, convenientemente reseñadas por diversos autores (Touratier, 1998 es uno de los más elogiosos). Con una mezcla de reflexión teórica producto de las preocupaciones lingüísticas actuales (de un eclecticismo metodológico bien entendido) y una intención de servir de referencia, destaca la integración del componente pragmático (que consideran una más de las partes de la gramática, junto con las tradicionales fonología, morfología, sintaxis o semántica). Más en concreto, en su última parte, dedicada globalmente a las relaciones entre gramática y comunicación, se comentan aspectos tales como las relaciones entre significado y referencia, o la dimensión enunciativa y textual de la lengua². En suma, es un ejemplo de la incorporación de las preocupaciones sobre discurso, texto y pragmática en general, presentes en la lingüística francesa actual.

En menor medida, otras gramáticas modernas se ocupan de cuestiones de este tipo. La del escritor Alain Frontier (1997) tiene la intención muy loable

² Así, el capítulo XX, dedicado a "La Enunciación", pasa revista a conceptos como *déicticos, modalidades, actos de habla, discurso referido*. Y, en el siguiente, que trata de la estructuración textual, se ocupa de la coherencia textual, la progresión temática, las expresiones anafóricas o el papel de los conectores.

de escribir un tratado gramatical que se pueda leer. Contraria a toda ortodoxia doctrinal, se divide en grandes capítulos que van de la descripción del nombre a la del verbo (que se analizan desde una perspectiva morfosintáctica). Lo más novedoso es el capítulo titulado “Conexiones y articulaciones del discurso” en el que se describen las cuestiones relacionadas con la interrelación entre los diversos tipos oracionales.

Otra obra con vocación generalista es la de Sophie Aslanides (2001), destinada también al gran público (como la anterior) y con la intención de que pueda ser consultada como un repertorio de formas y como un manual de uso de la lengua, según la autora. Como se indica en su título, se parte de las categorías hasta la oración simple y compleja, pero se dedica un último capítulo a la gramática del texto: la primera parte de este capítulo es, en realidad, la descripción de las relaciones lógicas (tiempo, causa, consecuencia, oposición, etc.), pero en la segunda aborda, aunque muy sintéticamente, algunos procedimientos de cohesión textual.

Una propuesta muy original es la de Gardes-Tamine (2004), pero apenas haré mención a ella aquí, pues se trata más bien de una gramática de base sintáctica y referida al texto escrito³. A este respecto, la autora aclara que la perspectiva enunciativa a la que se refiere en más de una ocasión nada tiene que ver con las investigaciones en pragmática o comunicación, dado que su concepto de enunciación se sitúa en la órbita de Culioli. Apoyada en numerosos ejemplos literarios de épocas diversas, trata también de ser una estilística; el estilo se concibe como una explotación óptima de los recursos que le ofrece la lengua⁴.

Terminaré este apartado con una gramática ya emblemática, que permite establecer la ligazón entre gramáticas de referencia y gramáticas para la enseñanza-aprendizaje del FLE: se trata de la archiconocida obra de Patrick Charaudeau (1992).

Definida por el autor como una gramática «del hablante y de la intención comunicativa», describe la lengua a partir de las operaciones conceptuales que hace un hablante cuando comunica, y no a partir de las categorías morfológicas tradicionales. Por ejemplo, hablar de ‘artículo’, ‘posesivo’, ‘demostrativo’, etc. es hablar en términos de categorías formales. La operación «identificación de los seres de los que se habla» corresponde a una intención (y, por tanto, a una categoría semántica). ‘Artículo’, ‘posesivo’, ‘demostrativo’, no son más que formas que traducen una intención de comunicación. Determinar esas categorías de intención no es tarea fácil, pero el autor propone una lista de categorías tales como *nombrar*, *identificar*,

³ La misma autora había publicado años antes una gramática de corte más tradicional y práctico (Gardes-Tamine, 1990).

⁴ A este respecto, véase especialmente la obra de Gardes-Tamine, J. y Pelliza, M.-A. (1998).

calificar, situar en el espacio y en el tiempo, etc. Todo ello hace que esta gramática tenga un propósito explicativo más que descriptivo. En concreto, se trata de explicar las diferencias de significado que caracterizan cada modo concreto de expresarse, según sea la intención global de comunicación. Por último, la obra incluye todo tipo de textos orales y escritos que dan cuenta de la multiplicidad de usos del francés y de la diversidad de situaciones comunicativas.

Como puede deducirse de lo anterior, su incidencia en el ámbito pedagógico ha sido muy considerable. De hecho, el propio autor insiste en que las gramáticas en general –que él denomina “morfológicas”– se corresponden con el predominio de una enseñanza escolar centrada en la gramática normativa y en la ortografía, un modelo que caracteriza (o quizás diríamos hoy ‘caracterizaba’) el ámbito del francés como lengua materna (FLM), desde los niveles más básicos hasta los universitarios. Por ello, no es de extrañar que haya recibido elogios de expertos didácticos de FLE como Cuq (1996) o Courtillon (2001) y que el propio Charaudeau haya prologado la gramática ‘pedagógica’ de Salins, que se comentará más adelante. Por el contrario, desde la lingüística teórica se le ha hecho alguna objeción concreta, como las que le hace Touratier (1998), quien cree discutibles algunos de los análisis semánticos propuestos –fundamentalmente por simplificadores–. En suma, se trata de una obra única dentro de las gramáticas de referencia, cuya consulta es imprescindible para tener una perspectiva nueva de fenómenos gramaticales y cuya utilidad es indudable para todos los que se interesan por los aspectos semánticos y pragmáticos de lenguaje, ya sea de forma teórica como aplicada.

3. DISCURSO Y GRAMÁTICAS DEL FLE

El mundo del FLE es, sin duda, el que de manera más fructífera ha utilizado toda una serie de conceptos emanados del mundo del discurso. Hay que destacar el hecho de que, desde los primeros años 80 se fueron desarrollando iniciativas en esa línea, especialmente de autores como Courtillon o Moirand. Courtillon desarrolló un concepto de gramática *nocional*⁵, que da nombre al método *nocional-funcional*, germen de la *approche communicative* (AC). La primera denominación de esta metodología hace referencia al hecho de que, por un lado, la lengua se presentaría desde una perspectiva semántica, y, por otro, es necesario considerar que las formas de la lengua tienen una función, en definitiva, «sirven» para hacer cosas (parafraseando a Austin). Esas propuestas de entradas gramaticales partiendo de la situa-

⁵ Véase el capítulo “Gramática”, por ella redactado, del conocido *Niveau Seuil* (1976). Véase también Courtillon (1985).

ción comunicativa, es decir, a partir de series de enunciados con la misma función, podrían –en el caso de un acto de *demande*– colocar en el mismo plano secuencias como «je voudrais / vous avez / vous n’avez pas / vous n’auriez pas...», es decir plantearía paradigmas comunicativos, en lugar de lingüísticos (y aquí lingüísticos sería equivalente de morfosintácticos).

Por su parte, Sophie Moirand (1990) plantea una gramática capaz de dar cuenta de las reglas de construcción que rigen la organización del discurso. Su intención no es interrogarse sobre la existencia o no de una «gramática textual», sino más bien la de reflejar el papel de la gramática en la organización de un texto. Así es como se pasa revista a la elaboración de textos orales o escritos a partir de la redacción de un artículo de prensa, de las huellas dejadas por el locutor al citar palabras ajenas o la suya propia, o se presentan los procedimientos de explicación, justificación o argumentación. Todo ello con el fin de revisar y clarificar nociones semántico-pragmáticas útiles para la comprensión y producción tanto de FLE como de FLM.

En esa misma perspectiva textual situaríamos la obra de Weinrich (1989). Es cierto que se trata de una gramática de referencia⁶, pero también lo es su vocación de servir de punto de partida a aplicaciones en el ámbito de la enseñanza-aprendizaje del francés. Esta obra está destinada, en principio, a un público extranjero, y por ello he decidido encuadrarla en este apartado, dentro de las gramáticas de FLE, aunque en todo caso para estudiantes de nivel avanzado⁷. La obra incorpora textos orales o escritos, en gran parte auténticos, con la finalidad de ilustrar el funcionamiento de la lengua francesa especialmente en su vertiente dialogada. En efecto, la dimensión comunicativa de la lengua se ve privilegiada por su opción de presentar la interacción lingüística entre, al menos, dos locutores. Lógicamente, su finalidad no es normativa, sino descriptiva; en concreto describe instrucciones de significado que el locutor dirige al receptor de un mensaje. El texto, y más precisamente, el texto en situación, es el objeto de estudio de esta obra en la que destaca especialmente su capítulo dedicado a la sintaxis del diálogo, en la que se incluyen partes dedicadas a la aserción, la interrogación, y al discurso referido.

Tras estos dos grandes precedentes, es necesario referirse a títulos significativos más recientes, entre los que destaca el de Salins (1996), destinado a los profesores o futuros profesores de lengua francesa –destinatarios en gran parte coincidentes con los de Moirand algunos años antes– y que se presenta como una gramática de transición entre las gramáticas de referencia y las de aprendizaje. Esta interesante obra

⁶ Por ello, podría figurar dentro del grupo comentado en el apartado anterior.

⁷ El autor hace referencia explícita en la introducción a un público de profesores y estudiantes de nivel avanzado de francés como lengua extranjera.

se dirige especialmente a los estudiantes de FLE de nivel avanzado (universitarios en su mayoría). Según la autora, tres son sus objetivos básicos: por una parte, preparar a los futuros profesores para la lectura de obras gramaticales de mayor peso lingüístico; en segundo lugar, ofrecerles una reflexión sobre cuestiones gramaticales específicas de la enseñanza del FLE; y, en tercer lugar, presentarles ejemplos de errores cometidos por los aprendices, así como las actividades pedagógicas necesarias para facilitar la apropiación correcta del sistema gramatical. Es pues, una gramática 'formadora', destinada a reforzar los conocimientos gramaticales del usuario a la vez que le propone algunos *savoir-faire* de utilidad para la enseñanza del FLE. Una vez más, la base semántico-pragmática se halla muy presente en todos los temas tratados, ya sea en su exposición sobre la categoría de la persona (dossier 2), como los referidos a la situación en el espacio, en el tiempo, o a las operaciones lógicas derivadas de la argumentación (dossiers 7, 8, 9). Patrick Charaudeau, autor del prefacio, es el inspirador de muchas de las ideas aquí expuestas y, en cierta forma esta gramática es una aplicación de sus propuestas gramaticales al campo del FLE, lo que, por otra parte, no le quita mérito alguno.

Otras obras más prácticas en las que la gramática se pone al servicio del aprendizaje de la lengua son las de Bérard y Lavenne (1989), Callamand (1989), o Delatour *et al.* (1991).

La primera es la más innovadora. Bérard, bien conocida por sus investigaciones en el ámbito del enfoque comunicativo, pretende aportar informaciones que no aparecen en las gramáticas tradicionales. Se presenta como una gramática de la comunicación y del aprendizaje, reagrupando las principales explicaciones alrededor de grandes temas. En una primera parte, vincula los modos de expresión a los objetivos de comunicación (actos de habla). En una segunda, se ocupa de ciertas nociones (*quantifier, se situer dans le temps...*). Por lo tanto, es un claro exponente de aplicación de los principios de la pedagogía comunicativa al aprendizaje gramatical, destacando además por una presentación original de sus contenidos.

Callamand (1989), por su parte, elabora una gramática de consulta, cuyo objetivo es el de servir de utilidad a un estudiante de nivel intermedio-avanzado de FLE. Junto a unos capítulos iniciales de corte más tradicional, culmina con un capítulo (el 10) dedicado a la elaboración del texto, en el que se agrupan las informaciones necesarias para manipular el enunciado, recogiendo los medios lingüísticos anteriormente expuestos y clasificados por categorías. Es necesario destacar que toda esta obra se halla presidida por la presentación del material gramatical como soporte de la expresión y, por tanto, no es ajena a la dimensión enunciativa de la lengua.

La última de este grupo (Delatour *et al.*, 1991), es sin duda la más tradicional. Bastante exhaustiva, se dirige a los estudiantes de FLE que tengan un nivel inter-

medio. Existe una reelaboración reciente (2004) de esta gramática titulada *Nouvelle grammaire du français*.

4. DISCURSO Y GRAMÁTICAS DEL FLM

Otro grupo menos numeroso es el que he calificado de gramáticas para la enseñanza del francés como lengua materna. Se trata de un grupo heterogéneo, pues tienen como objetivo la preparación de estudiantes universitarios o la formación de profesores franceses. Excluyo de este apartado toda referencia a las gramáticas escolares del francés.

De los dos volúmenes de la obra de Claude Vargas (1995), solo en el primero, y de manera bastante sintética, se abordan cuestiones de gramática del texto; en concreto, la organización y la tipología textual. Como se trata de un libro práctico, contiene numerosos ejemplos y ejercicios. Está orientada hacia profesores de *lycées* y *collèges*, así como a estudiantes en prácticas de las IUFM.

Con un objetivo similar, y destinada, como la anterior, a los estudiantes en formación, sobre todo a los futuros maestros franceses, se encuadra el libro de Roberte Tomassone (1996). Su objetivo es el de proporcionar una formación gramatical, en especial sobre aquellas nociones que no figuran en las gramáticas al uso, o que aparecen de forma fragmentaria. Encontramos así toda una primera parte sobre la *enunciación* con capítulos dedicados a los deícticos, a los actos de habla, o al discurso referido, y una segunda dedicada a las cuestiones de gramática textual. Es esta la parte más novedosa de esta gramática, que continúa con el análisis de la oración y de las clases de palabras. Como la anterior, no pierde nunca de vista su carácter práctico, con abundantes ejemplos utilizables en las clases, y con una terminología unificada y clara.

Las dos obras tienen la misma finalidad: la preparación de pruebas del *CAPES* y de la *Agrégation*. Por ello, a la hora de juzgarlas desde la perspectiva elegida, hemos de tener en cuenta este hecho. Por su parte, Dominique Maingueneau (2004), que en otros casos ha dejado bien clara su adscripción a los postulados del análisis del discurso, debe aquí hacer gala de eclecticismo metodológico e insistir en las nociones básicas de sintaxis (en una primera parte), y pasar seguidamente revista, de forma alfabética, a una serie de conceptos gramaticales diversos que pueden ser de interés para los candidatos a estas pruebas. Aún más específica es la obra de Calas y Rossi (2001), que comienza con unos preliminares en los que se dan consejos prácticos a los candidatos del *CAPES* y de la *Agrégation*, si bien en su forma es más original: se articula en tres secciones, dedicadas respectivamente al entorno de las clases de palabras, las funciones, el verbo y la oración, cada una de ellas ilustrada por un

texto literario, en el que pueden observarse los fenómenos gramaticales analizados.

Para el final, dejaré dos obras menos específicas. La gramática de Maurice Lévy (2000), claramente influenciada por la teoría de Culioli, está destinada a profesores de enseñanza secundaria y a futuros docentes, y se trata de una gramática de referencia y formación que se presenta con el objetivo de «perder el miedo» al análisis de los conceptos gramaticales, sobre todo a nociones como las de *enunciado*, *punto de vista*, *modalización*, etc. que no suelen aparecer en las gramáticas tradicionales y que aquí aparecen definidas y explicadas. Concebida como instrumento pedagógico, al final de cada capítulo se hacen una serie de propuestas de ejercicios.

La más novedosa sin duda es la interesantísima obra dirigida por Marie-José Béguelin (2000), en la que —de forma paralela a lo que supone la gramática de Riegel y sus colaboradores para la integración de gramática y lingüística— se insiste en las relaciones de ésta con la gramática escolar. Los autores tienen la convicción de que dicha gramática debe basarse en una sólida reflexión lingüística; una idea en la que coinciden, entre otros, con Marc Wilmet. La obra se articula en cuatro partes: en la primera se hace una reflexión general acerca del análisis gramatical y sus procedimientos; la segunda pasa revista al marco general de la gramática escolar; la tercera analiza algunas dificultades sobre funciones o categorización, entre otras; la cuarta y quinta partes, muy innovadoras, detallan los problemas de descripción del francés hablado y establecen un puente entre *microsintaxis* y *macrosintaxis* mediante el análisis de algunos fenómenos gramaticales. En definitiva, aunque se dedique espacio a cuestiones como la anáfora o el marco discursivo, su ambición es más general y no faltan referencias a la gramática del francés hablado o a las variedades *no estándar* en general.

5. SÍNTEISIS Y CONCLUSIONES

De entre todo este panorama de obras tan diversas podemos establecer puntos comunes en torno a la relación que establecen con el mundo de lo discursivo, entendido en sentido amplio; es decir, como un enfoque determinado sobre la lengua en el que pueden aparecer elementos de una lingüística enunciativa, de una pragmática lingüística y, en menor medida, de una gramática textual.

Tengamos en cuenta, además, que si bien hoy en día todo el estudio científico de la gramática no puede dejar de lado la consideración de los fenómenos pragmáticos, su integración o no en la propia gramática es un tema mucho más controvertido. A él le dedica un espacio la investigadora española M^a Victoria Escandell, para quien la pragmática es complementaria de la gramática, aunque exterior a ella —y sigue así los postulados del enfoque relevantista de Sperber y Wilson (Escandell

Vidal, 2005: 95-97)⁸. La misma investigadora recuerda que no debe confundirse el ámbito pragmático con el textual, el cual implica la superación de los límites oracionales que habían caracterizado los estudios gramaticales, por otra parte fundamentalmente sintácticos⁹. De este modo, asuntos como la cohesión y la coherencia textual, o la discusión sobre posibles tipologías textuales, suponen el estudio (sintáctico o semántico) de secuencias de rango superior al de la oración.

Pues bien, con ocasión del análisis de gramáticas efectuado, se ha comprobado la integración o no del aspecto discursivo en ellas. Siguiendo el orden de exposición que apuntaba en la introducción, comenzaré con las llamadas de *referencia*. Se trata de obras que, en su mayor parte, superan el mero carácter normativo para plantear descripciones –y, en su caso, posibles explicaciones– de aspectos de la gramática del francés. En ellas, podemos determinar una escala en la que, en su punto más bajo, se situarían aquéllas cuyas referencias al ámbito que nos ocupa es escaso o nulo (Béchade, 1994; Grevisse y Goosse, 2007; Wilmet, 2003). En el punto más extremo, estarían las que se centran en el marco de los estudios sobre el texto (Gardes-Tamine, 2004; Weinrich, 1989). En puntos intermedios, tendríamos tratados de índole muy diversa, entre los que sin duda destaca –por su vocación global y de interrelación entre gramática y lingüística– el de Riegel *et al.* Aquí los autores consideran explícitamente el componente pragmático como una más de las partes de la gramática, amén de dedicar espacio, en sendos capítulos, a los marcos enunciativo y textual. En otros casos, (Aslanides, 2001; Frontier, 1997) se adopta una perspectiva en la que, partiendo de las categorías más básicas, se alcanza el nivel textual o en todo caso el de la macrosintaxis, que implica la investigación sobre las conexiones y jerarquías que se establecen en marcos superiores al oracional. Mención aparte merece la obra de Charaudeau (1992), autor de una obra original y aún no igualada en el intento de realizar una gramática de base semántica, plenamente encuadrada en el ámbito discursivo.

Por lo que respecta a las aplicaciones del análisis del discurso y de la pragmática al campo de la didáctica de las lenguas extranjeras y del FLE en particular, conviene recordar la rapidez con la que DDLE adaptó esas teorías –como, por ejemplo, la de los actos de habla– a su ámbito de trabajo. Esto explica las fechas de alguna de las obras analizadas (en el entorno de los años 80) y, ya en los 90, la presencia

⁸ Como hemos visto, en el marco de las gramáticas analizadas, Riegel *et al.* (2004) sostienen una opinión contraria.

⁹ Desde ese punto de vista, hemos visto cómo algunas obras reflejaban, en realidad, el marco macrosintáctico como el preferente para la explicación de algunos fenómenos gramaticales. A este respecto, véase el interesante volumen de Andersen y Nølke (2002).

de un tratado de referencia como lo es sin duda el de Salins (1997). Su autora, sin las simplificaciones que a veces caracterizan el discurso pedagógico sobre la gramática, consigue introducir a los diversos aspectos de la gramática del francés, con una finalidad esencialmente formadora y en el mejor sentido, *pedagógica*. El resto de obras analizadas son en mayor o menor medida gramáticas de aprendizaje del francés —aunque, como bien señala de Salins (2001), a menudo más consultadas por los profesores o futuros profesores que por sus posibles destinatarios, los aprendices.

Finalmente, dentro de las gramáticas para la enseñanza del FLM, nos encontramos ante obras muy específicas. El primer grupo (Tomassone, 1996; Vargas, 1995) corresponde a las destinadas a futuros maestros franceses; en ambas, como hemos visto, se aprecia la integración en mayor o menor medida de aspectos relacionados con los componentes enunciativos o textuales. El segundo grupo (Calas / Rossi, 2001; Maingueneau, 2004) posee unos objetivos restringidos que explican la no presencia de enfoques especialmente novedosos a ese respecto.

Como colofón, he incluido en este apartado un libro difícil de encuadrar (Béguelin, 2000), decididamente interdisciplinar, destinado a todo profesor o estudioso del lenguaje con inquietudes acerca de las relaciones entre la gramática escolar, o interesado en los problemas diversos planteados por todo tipo de enunciados orales o escritos (con especial atención a los primeros). Se trata de un ejemplo paradigmático de obra transversal, de interés para especialistas de diversos ámbitos, y que es tal vez una buena muestra de lo que en siglo XXI se demanda de la gramática.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

I. GRAMÁTICAS ANALIZADAS

- ASLANIDES, S. (2001): *Grammaire du français: du mot au texte*. París, Honoré Champion.
- BÉCHADE, H.-D. (1994): *Grammaire française*. París, PUF.
- BÉGUELIN, M. J. (dir.), (2000): *De la phrase aux énoncés: grammaire scolaire et descriptions linguistiques*. Bruselas, De Boeck / Duculot.
- BÉRARD, E., LAVENNE, C. (1989): *Grammaire utile du français*. París, Hatier.
- CALAS, F., ROSSI, N. (2001): *Questions de grammaire pour les concours*. París, Ellipses.
- CALLAMAND, M. (1989): *Grammaire vivante du français*. París, Clé International.
- CHARAUDEAU, P. (1992): *Grammaire du sens et de l'expression*. París, Hachette.
- DELATOUR, Y. et al. (1991): *Grammaire du français. Cours de civilisation française de la Sorbonne*. París, Hachette.
- FRONTIER, A. (1997): *La grammaire du français*. París, Belin.

- GARDES-TAMINE, J. (1990): *La grammaire*. Vol. 1. *Phonologie, morphologie, lexicologie*, Vol. 2. *Syntaxe*. Paris, Armand Colin.
- (2004): *Pour une grammaire de l'écrit*. Paris, Belin.
- GARDES-TAMINE, J., PELLIZA, M.-A. (1998): *La construction du texte: de la grammaire au style*. Paris, Armand Colin.
- GREVISSE, M., GOOSSE, A. (2007): *Le bon usage*. Paris / Lovaina, Duculot.
- LÉVY, M. (2000): *Grammaire du français. Approche énonciative*. Paris, Ophrys.
- MAINGUENEAU, D. (2004): *Précis de grammaire pour les concours*. Paris, Armand Colin.
- MOIRAND, S. (1990): *Une grammaire de textes et des dialogues*. Paris, Hachette.
- RIEGEL, M. [*et al.*] (2004 [1994]): *Grammaire méthodique du français*. Paris, PUF.
- SALINS, G. D. DE (1996): *Grammaire pour l'enseignement / apprentissage du FLE*. Paris, Didier / Hatier.
- TOMASSONE, R. (1996): *Pour enseigner la grammaire*. Paris, Delagrave.
- VARGAS, C. (1995): *Grammaire pour enseigner*. 2 vols. Paris, Armand Colin.
- WEINRICH, H. (1989): *Grammaire textuelle du français*. Paris, Didier / Hatier.
- WILMET, M. (2003): *Grammaire critique du français*. Bruselas, Duculot.

II. OTRAS REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ANDERSEN, H. L., NØLKE, H. (2002): *Macro-syntaxe et macro-sémantique*. Berna, Peter Lang.
- BÉRARD, É. (1985): « La grammaire, encore... et l'approche communicative », *Études de Linguistique appliquée*, 100, 9-19.
- CHARAUDEAU, P., MAINGUENEAU, D. (2002) : *Dictionnaire d'analyse du discours*. Paris, Seuil.
- COSERIU, E. (1981): *Lecciones de lingüística general*. Madrid, Gredos.
- COURTILLON, J. (1985) : « Pour une grammaire notionnelle », *Langue Française*, 68, 32-47.
- (2001): « La mise en œuvre de la *grammaire du sens* dans l'approche communicative. Analyse de grammaires et de manuels », *Études de Linguistique Appliquée*, 122, 153-164.
- CUQ, J.-P. (1996): *Une introduction à la didactique de la grammaire en français langue étrangère*. Paris, Didier / Hatier.
- ESCANDELL VIDALL, M^a. V. (2005): *La comunicación*. Madrid, Gredos.
- SALINS, G. D. de (2001): “Place des apprenants et place des savoir-faire enseignants dans les grammaires de français langue étrangère”, *Langue Française*, 131, 23-37
- SERRANO, M^a. J. (2006): *Gramática del discurso*. Madrid, Akal.
- TOURATIER, C. (1998): “Les grammaires universitaires de français de ces dix dernières années”, *Le Français Moderne*, 66, 1, 73-101.

IMPRIMIOSE ESTE LIBRO, TRAS ÍMPROBOS ESFUERZOS,
EN LA CIUDAD DE SALAMANCA, EN LOS TALLERES
DE LA IMPRENTA KADMOS, AÑO DE DOS MIL
DIECISÉIS, EN TORNO A LA FESTIVIDAD
DE SAN ANSELMO, PADRE DE LA
ESCOLÁSTICA

